

目的论视阈下的旅游景点官网简介的英译研究

□ 易小琴 苏艳飞 郭亮 谭儒兰 谢俊美

四川文理学院外国语学院

[摘要] 在德国功能主义学派所提出的目的论的指导下, 针对国内各景点现有的官网简介存在的诸多问题, 本文基于中美旅游景点官方网站的景点简介, 参照平行文本比较模式, 分析景点官网简介呈现的不同特点, 尝试提出同类文本汉译英的翻译策略。

[关键词] 目的论; 中国景点官网简介; 美国景点官网简介; 平行文本

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1009-6167(2018)06-0003-02

1 引言

据中国旅游 2016 官方数据显示, 中国入境游保持 3.8% 的增速, 接待人数达 1.38 亿, 景点官网简介对旅游业的发展具有重要意义。值得注意的是, 部分知名景点的官网没有英文的景点介绍; 部分旅游景点官网介绍的英译存在诸多问题, 外国游客不能理解其意。因此, 对景点官网简介的英译研究十分必要。

2 文献综述

旅游文本写作及其翻译是多样性的, 所以对旅游文本(ST)的处理必须也是多样性的, 不宜一刀切。(陈刚, 2008) 专家学者或强调实践在旅游文本翻译中的重要性(陈刚, 2008), 或致力于研究酒店文宣的翻译(李德超、王克非, 2009), 或从功能翻译的角度研究应用翻译(刘美华、贾玮品, 2009), 或旨在讨论翻译理论的整合(曾利莎, 2008), 或研究译者所面临局限因素对旅游翻译的影响(杨萍、贺龙平, 2012)等。虽然学者专家们致力于从多视角出发研究旅游文本的翻译, 但是从中美旅游景点官方网站介绍的平行文本视角出发的研究比较罕见。本文旨在在德国功能主义学派的“目的论”指导下, 基于中美旅游景点官方网站的景点介绍, 自建一个小型语料库, 分析所搜集的语料, 尝试提出同类文本汉译英的翻译策略。

3 研究设计

3.1 景点官网简介的特点

当游客登录景点官网网站页面时, 需要对该景点的特色有大致地了解。因此, 景点官网介绍需要涉及该景点多方面的信息, 如历史、文化、自然环境、天气、交通、当地特色等, 范围广、内容多, 属于旅游文本中的“复合型文本”(陈刚, 2008)。在将“复合型文本”的 ST (Source Text) 转换为 TT (Target Text) 时需要处理好目的语读者的接受度以及文本功能的实现。因此可以说, 英译的官网景点介绍包含了 TT (Target Text) 中的“信息型”及“召唤型”(陈刚, 2008), 必须将明确传达信息、生动描写景点和吸引目的语读者等诸多功能集于一体。

3.2 理论基础

“目的论”(Skopos Theory) 于 20 世纪 70 年代由功能学派学者弗米尔、诺德等人提出。Skopos 属于希腊语言, 表达的意思是“目的”。(Nord, 2001:27) “目的论”认为, 作为一种交际行为, 翻译行为必然有一定的目的, 并且该目的决定着译者翻译策略的选择, 决定着整个翻译过程。“目的论强调以读者为中心, 强调以目的语文化为导向, 因此, 尤其适用于应用型文本的翻译”(樊桂芳, 2007); 而旅游文本的翻译, 尤其是景点官方网站的英译介绍十分注重目的语的实用性与适用性。

3.3 研究对象

本文首先通过互联网, 搜集中美两国世界遗产景点官方网站介绍, 进行归类整理, 尝试对英汉景点官网简介的“平行文本”进行分析。所谓“平行文本”是概指不同语言文化中交际功能相似的语篇类型。(李德超, 2008) 语料材料主要包括: 美国世界遗产 22 项, 中国世界遗产 40 项。本文主要针对景点简介文本的开头部分、句子复杂程度、语言运用、结尾部分四个方面进行文本分析, 以“目的论”为指导思想, 研究英译景点官网简介, 使英译版本更为地道, 实现功能对等。

3.4 基于平行文本的对比分析与反思

总体而言, 英汉景点官网简介首先是“信息型”——向读者展示景点最基本的信息, 如地理位置、景点内容等。从写作背景、目的和体裁上来看, 英汉景点官网简介都有相同的特点。在写作背景方面, 景点官方网站简介均以客观的角度力求为读者提供尽可能有帮助的信息; 在写作目的、体裁方面, 两者均以说明文的形式传达全面、准确的景点内容。但英汉景点官网简介在开头、语言应用和结尾方面均呈现出不同特点。

3.4.1 开头

英汉景点官网简介在短小的篇幅中均要围绕景点主题展开, 通常在开篇部分会包括景点建立时间、地址、名号(世界遗产等), 但中文的开头属于“婉转式开头”, 通常以类比式或引用式的方式开头。例如:

(1) 公元 1703 年, 当欧洲的英国白金汉宫、俄国圣彼得堡开工建设的同时, 在世界的东方, ……华夏文化“标志性建筑”的避暑山庄奠基了!

(2) 云冈石窟是我国最大的石窟之一, 与敦煌莫高窟、洛阳龙门石窟和麦积山石窟并称为中国四大石窟艺术宝库。

(3) 峨眉山……自古就有“普贤者, 佛之长子, 峨眉者, 山之领袖”之称。

另外, 由于中英旅游文化差异, 在景点名号介绍方面, 中文景点官网简介倾向于细化。例如:

(4) 黄山是世界文化与自然遗产、世界地质公园, 是国家级风景名胜区、全国文明风景旅游区、国家 5A 级旅游景区。

相比而言, 英文的景点官网简介则属于“开门见山式”, 并且在名号介绍方面显得更为简练。如:

(5) Declared a national monument in 1908 by President Theodore Roosevelt, and a national park in 1919, the Grand Canyon National Park is one of the oldest parks in the USA. As a region important in terms of natural preservation the park was included in the UNESCO World Heritage List.

(6) Papahānaumokuākea is of great importance to Native Hawaiians, with significant cultural sites found on the islands of Nihoa and Mokumanamana, both of which are on the National and State Register for Historic Places. Mokumanamana has the highest density of sacred sites in the

作者简介: 易小琴, 本科在读。

苏艳飞, 硕士研究生, 讲师。研究方向: 翻译教学、翻译理论与实践。

郭亮, 本科在读。

谭儒兰, 本科在读。

谢俊美, 本科在读。

收稿日期: 2018-1-18

Hawaiian Archipelago and has spiritual significance in Hawaiian cosmology.

上述两例中,例(5)中两句话涵盖了大峡谷国家公园的创建时间、创建人以及所获荣誉,而例(6)中同样用两句话对帕帕哈瑙莫夸基亚国家海洋保护区文化的重要程度和所获荣誉作了简要的说明。

由上列例子可知,虽然英汉景点官网简介在开头部分所包含的内容大致相同,但两者在传达信息方式的选择上还存在很大的差异。因此,在英译中文景点官网简介时,以目的语读者为中心,需要适当转换表达方式,转“婉转式”为“开门见山式”,以主要信息为主干,删减相对次要的信息。在英译名号及所获荣誉方面,应该注重外国游客的接受程度。“世界遗产”类为国际认可的评级认证,应包括在简介中,但诸如“国家5A旅游景区”对于国内游客而言,接受程度较大,但相对于外国游客而言,“国家5A旅游景区”这一称号就让人摸不着头脑了。所以,在英译时,称号大可略去。

3.4.2 语言应用

景点官网简介的语言应用具有不同于一般文本语言的特点。英汉的景点官网简介均倾向于以景点名称为主语作为句子开头,主动句居多,句式复杂,常采用排比、夸张等修辞手法,但英文以简单主谓句居多,意群分明,语言句子朴实易懂。故在英译景点简介时,绝不是字对字的翻译,而是要注意意群的划分。在涉及景点的面积、植被、动植物方面的介绍时,均以明确的数据做详细介绍;在词汇选择方面,中文的词汇多用四字词,体现景点内容的夸张词汇居多,更为复杂多样,而英文的词汇选择则以基础词汇为主。如:

(7) 布达拉宫依山垒砌,群楼重叠,殿宇嵯峨,气势雄伟,有横空出世,气贯苍穹之势,坚实墩厚的花岗石墙体,松茸平展的白玛草墙领,金碧辉煌的金顶,具有强烈装饰效果的巨大鎏金宝瓶、幢和经幡,交相辉映,红、白、黄三种色彩的鲜明对比,分部合筑、层层套接的建筑型体,都体现了藏族古建筑迷人的特色。

(8) Take one trip and connect with several diverse environments across the Olympic Peninsula in northwestern Washington. Be inspired by the glacier-capped peaks, valleys of forests, hot springs, and rugged Pacific coastline. Olympic National Park offers outdoor adventures, cultural experiences and serene and natural splendors.

上例中,中文简介以“布达拉宫”作为句子开端,用一系列四字句展现布达拉宫的地理格局及建筑风格,英文简介则先以一句话概括该景点的自然特色,再另起两句话列明景点内容。这一对比恰能说明中英文景点官网简介在用语方面的差异。因此,在翻译中,应参考英文的景点简介,合理划分句子意群,整合中文所描述的对象,使英文句子条理清晰,逻辑清楚。

3.4.3 结尾

中文景点的官网介绍中,存在两种方式的结尾,一是“内容总结式”,即仅对景点内容进行概括总结;二是“呼吁式”,即针对景点介绍,进一步推荐景点,呼吁游客参与游览。如:

(9) 峨眉山是人类文化的宝库,文化遗产极其深厚,是中国佛教圣地,被誉为“佛国天堂”,是普贤菩萨的道场,是盆地升起的天庭,是当之无愧的山之领袖。

(10) 她期待您、诚邀您,步入盛世的画卷,凝望一个盛世王朝最璀璨的回眸,聆听一段历史旋律最悠长的乐章。(承德避暑山庄)

上述两例,第一例总结概括峨眉山,总结简介;第二例则在概括简介的基础上,对游客发出游览呼吁。英文景点官网简介的结尾虽有“呼吁型”结尾,但多为自然过渡到收尾。如:

(11) Our lodges span the Peninsula providing charming, comfortable accommodations conveniently located for the perfect road trip around the Peninsula loop to make your experience just what you want it to be... anything but

ordinary.

该结尾既自然又不失新意, anything but ordinary 简短有力,体现了景点的不凡之处。所以,在翻译景点简介的结尾时,应注意不可字对字翻译,拖沓重复中文简介的内容。相反,应在充分理解中文简介所要表达意思后,基于“目的论”的指导,以目的语读者为中心,划分句子意群,传“意”及“神”,而非仅限于文本形式,平衡中英文在景点官网简介方面的差异。英译简介的结尾可以有呼吁性的内容,但更应该注重自然过渡。

4 讨论与反思

通过分析上述平行文本可发现,中国景点官网介绍的特征是:以“婉转式”开头,或类比同类型景点或引用古诗词展开景点介绍,倾向于选择繁杂的词汇,描写意义偏多,复杂句式居多,通常以“概括式”或“呼吁式”结尾。美国景点官网简介的特征是:在介绍时,直切主题,以基础词汇为主,句群划分明确,结尾过渡自然、简短而有力。

基于“目的论”的思想,英译旅游文本的功能是以目的语读者为中心,在强调译文的可接受性的基础之上,全面准确地传达景点信息。所以,在翻译中国景点介绍的时候,要充分考虑到英文读者之一对象特征,参考英文平行文本(美国景点介绍),在官网简介开头、语言应用和结尾方面采用相应的翻译策略,使英译的景点官网简介真正发挥应有的作用。但本文的不足之处在于:相较于大型语料库而言,该语料库总量较少,后续需在此基础上不断充实;在平行文本的分析方面,缺乏系统的整合,需要在后期对分析文本进一步系统化,以提出更为完整的翻译策略。

注释

本文搜集中美两国景点简介的官方网站来自:

- <http://www.bishushanzhuang.com.cn/index.php?c=page&id=22> (2018/1/15)
- <http://www.shanxichina.gov.cn/zh/sourcefiles/html/attractions/1686.shtm> (2018/1/09)
- <http://www.ems517.com/article/208.html> (2018/1/13)
- <http://www.tourmart.cn/photo/gk/2015-07-29/117.html> (2018/1/13)
- <https://www.jiuzhai.com/about> (2018/1/13)
- <http://www.grandcanyon-nationalpark.org/the-park/> (2018/1/13)
- <http://www.papahanaumokuakea.gov/new-about/> (2017/3/31)
- <http://www.yellowstonenationalpark.com/index.htm> (2017/3/31)
- <http://www.tibet.cn.com/budala.htm> (2018/1/09)

参考文献

- [1] Nord. *Translating as a Purposeful Activity, Functional Approaches Explained*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] 陈刚. 应用翻译研究应是基于实践的研究——以旅游文本及翻译的多样性案例为例[J]. 上海翻译, 2008(3):2.
- [3] 樊桂芳. 目的论与译者的策略——兼谈应用型翻译平行语料库的建立[J]. 西安外国语大学学报, 2007(3).
- [4] 李德超, 王克非. 平行文本比较模式与旅游文本的英译[J]. 中国翻译, 2009(4).
- [5] 林茂荪. 专业化、信息化、网络化及翻译理论[J]. 上海科技翻译, 2003(3):1.
- [6] 刘美华, 贾玮品. 从功能翻译理论视角谈应用翻译[J]. 上海翻译, 2009(1).
- [7] 杨萍, 贺龙平. 论旅游翻译中译者主体性的限制因素[J]. 上海翻译, 2012(2).
- [8] 曾利沙. 从翻译理论建构看应用翻译理论范畴化拓展——翻译学理论系统整合性研究之四(以旅游文本翻译为例)[J]. 上海翻译, 2008(3).

基金项目: 2016年四川省大学生创新创业训练计划项目(201610644029)。